

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 299

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Diciembre, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(土)～1月3日(木)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 775-5111

Fax 775-9819

しんりょう 診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(日)～1月3日(木)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 774-2661 / Fax 772-1353



Servicios públicos durante las vacaciones del Fin de Año y del Año Nuevo

Ayuntamiento (y sus oficinas sucursales)

Estarán cerrados desde el 29 de diciembre (sáb.) hasta el 3 de enero (jueves) de 2019. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla *Kyujitsu-yakan-uketsuke* /ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Ayuntamiento de Ageo: Tel. 775-5111/Fax 775-9819

Tratamiento médico:

Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía)

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso)

Clínica abierta: de 30 de diciembre (domingo) a 3 de enero (jueves)

Horario de recepción: de 9 a 11:30 h en la sesión matinal, de 13 a 15:30 h de la tarde



<歯科年末年始当番医 / Dentistas de guardia en el Fin de Año y Año Nuevo>

診療時間：午前9時30分～12時30分 / Horario : 9:30 h ~ 12:30 h.

12月30日(日) Domingo, 30 de diciembre	あげおにしぐちしか 上尾西口歯科 こばやししかいん 小林歯科医院 ワールド歯科	Ageo Nishiguchi Shika Kobayashi Shika lin World Shika	048-775-3860 048-775-1175 048-783-1001
12月31日(月) Lunes, 31 de diciembre	かわのしかいん 川野歯科医院 かわだしかいん 川田歯科医院 ページデンタルクリニック	Kawano Shika lin Kawada Shika lin Page Dental Clinic	048-771-0202 048-781-2723 048-729-6483
1月1日(火・祝) Martes, 1 de enero (fiesta nacional)	いけだしかいん 池田歯科医院	Ikeda Shika lin	048-725-3503
1月2日(水) Miércoles, 2 de enero	ときしかいん 土岐歯科医院	Toki Shika lin	048-774-5129
1月3日(木) Jueves, 3 de enero	つかもとしかいん 塚本歯科医院	Tsukamoto Shika lin	048-772-3252

当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

* Los dentistas están sujetos a modificaciones.

さいたまけんきゅうきゅうてんわぞうだん
<埼玉県救急電話相談>

きんきゅうしんりょう ひつよう ちかく しんりょうかのう いりょう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療
きかん じかん でんわ し
機関を24時間、電話でお知らせします。

→ Tel. #7119 または 048-824-4199



ふう こうたいけんさ
風しん抗体検査

ふう ふう きゅうせい はっしんせい
風しんとは、風しんウイルスによる急性の発疹性
かんせんしやう りゅうこう つうじょうはるさき しよか おお
感染症で、流行は通常春先から初夏にかけて多くみ
られますが、さいきん ほうこくかず きゅうぞう せんぶく
最近その報告数が急増しています。潜伏
期間は2～3週間で主な症状は発疹、発熱、リン
パ節の腫れが認められます。抗体を持たない、または
ひくい こうたいか にんしんちゆうのじよせい ふう しん はつねつ
低い抗体価の妊娠中の女性が風しんにかかると、しん
しつかん はくないしやう なんちやう せんてんせいふうしんしやうこうぐん
疾患、白内障、難聴などの「先天性風疹症候群」
の子どもが生まれることがあります。

ふう よぼうせつしゆ ふせ にんぶ
風しんは予防接種で防ぐことができます（妊婦は
よぼうせつしゆ う 受けられません）。まずは、ふうしんのよぼうせつしゆ
予防接種を受けらません。まずは、風しんの予防接種
がひつようかどうかを調べるため、ふうしん抗体検査を受け
ましよう。さいたまけんない じゆうしよとうろく い か
埼玉県内に住所登録をし、以下の①または②に該当する方は、この検査を無料で受けられます。
実施期間は来年の2月28日まで。

たいしやうしや
対象者

- ① 妊婦を希望する 16歳以上50才未満の女性とその配偶者（事実婚も含む）
 - ② 妊婦健診の結果、抗体価が低いと判明した妊婦の配偶者
- くわ けん
詳しくは、県のホームページをご覧ください。

(<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0701/fuusi>

[nn-kanzayazouka.html](https://www.pref.saitama.lg.jp/a0701/fuusinn-kanzayazouka.html))

さいたまけんほけんいりやうせいさくか
→ 埼玉県保健医療政策課

Tel. 048-830-3557 / Fax 048-830-4808

しょう ちゆうがっこうにゆうがくつうちしよ
小・中学校入学通知書

へいせい ねん がつついたちげんざい しな い じゆうみんとろうく
平成31年1月1日現在、市内に住居登録がある
しょう ちゆうがっこうにゆうがくたいしやうしや がつちゆうじゆん にゆうがく
小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学
つうちしよ
通知書」(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

へいせい ねん がつふつか ねん がつついたちう
平成24年4月2日～25年4月1日生まれ

こ ほごしや にゆうがくつうちしよ
子どもの保護者へ、入学通知書を
ゆうびん おく
郵便で送ります。



< Consulta telefónica de emergencia de la Prefectura de Saitama >

Se ofrecen las 24 horas informaciones de hospitales o clínicas cercanas a su casa donde podrán atenderse en caso de emergencia.

→ Marque #7119 ó 048-824-4199

Vacunación contra la rubéola

La rubéola es una enfermedad contagiosa aguda que ocasiona el virus de la rubéola y su expansión se ve generalmente entre la primavera y a principios de verano. Sin embargo, últimamente se informa un aumento considerable de esta afección. Tiene el periodo de incubación de 2 o 3 semanas y sus síntomas principales son erupción, fiebre y glándula linfática inflamada. Si una mujer embarazada que no tiene o un poco de anticuerpo frente a la rubéola contrae esta enfermedad, es posible que el niño nazca con el síndrome de rubéola congénita, cuyos síntomas principales son enfermedades cardiovasculares, cataratas o lesiones como problema de audición o sordera. La vacunación es la única manera de prevenir el contagio de rubéola (Tengan en conocimiento que a las embarazadas no se les administra la vacuna contra la rubéola) así que para saber la necesidad de vacunación, es recomendable que reciban una prueba para detectar anticuerpo de rubéola en la sangre. Las personas que tengan registrado su domicilio en la prefectura de Saitama y que cumplan uno de los dos requisitos siguientes podrán someterse gratuitamente a esta prueba. El plazo de ejecución terminará el 28 de febrero 2019.

Requisitos:

- ① Mujeres que tengan entre 19 y 49 años de edad y que quieran tener hijo, y su cónyuge o su pareja de hecho
- ② Cónyuges de la mujer embarazada si se detecta que el anticuerpo frente a la rubéola es bajo como resultado del chequeo para mujeres embarazadas.

Para las informaciones más detalladas, véase, por favor, la página web del Gobierno Provincial de Saitama.

(<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0701/fuusinn-kanzayazouka.html>)

→ Saitama-ken Hokeniryō Seisaku-ka
Tel.048-830-3557 / Fax 048-830-4808

Notificación sobre el ingreso al colegio (shougakko o chuugakko)

Si su hijo/a entra en la escuela primaria (shougakko) o en la secundaria básica (chuugakko) en abril de 2019 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2019, se les enviará una tarjeta postal (notificación de ingreso al colegio) a mediados de enero.

Escuela primaria: El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2012 al 1 de abril de 2013 y a cuyos padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión.

ちゅうがっこう
中学校

平成18年4月2日～19年4月1日生まれの子ども
保護者へ、現在通っている小学校を通して入学
通知書を渡します。

* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
7階)に問い合わせてください。

→ 学務課 Tel 775-9604/Fax 775-5633



しゅうがくえんじょ
就学援助

経済的な理由により就学が難しいと認められる
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
就学援助費のうち、新入学児童・生徒のための
学用品費だけ、入学前(2月末頃)に支給をしま
す。

しんしょうがく ねんせい
新小学1年生

対象:平成31年2月1日(金)現在、上尾市に在住

し、平成31年4月に上尾市立小学校に
入学予定の子どもの保護者のうち、
学用品費の支払いが困難な人

申込み:申請書は、各市立小学校・学務課(市役所

7階)にあります。市ホームページからダ
ウンロードも可。申請書に必要事項を記入
し、平成31年1月11日(金)までに必要書類
を添えて入学予定の小学校または
学務課へ提出してください。

しんちゅうがく ねんせい
新中学1年生

対象:平成31年2月1日現在、上尾市に在住し、

平成30年度に就学援助費を受け取ってい
る人のうち、平成31年4月に上尾市立また
は国・県立中学校に入学予定の子ども
保護者

申込み:平成30年度に就学援助費を受け取ってい

る人には自動的に支給します。現在もらっ
ていなくても入学前に支給を希望する人
は、平成31年1月11日までに
平成30年度就学援助費を
申請してください。

→ 学務課



Tel 775-9604 / Fax 775-5633

Escuela secundaria: En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2006 a 1 de abril 2007. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria.

* En los casos siguientes, póngase en contacto con Gakumuka (7º piso de la municipalidad de Ageo)

1 No llega el aviso de admisión aunque su hijo/a está registrado/a en Ageo

2 Aunque su hijo/a no está registrado/a en Ageo, quiere que su hijo asista a la escuela pública (primaria y secundaria básica)

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares)
Tel.775-9604, Fax 775-5633.

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario (hay límite de la renta). Los padres o tutores de alumnos del 1er grado de primaria y los de secundaria (solo el 1er grado) podrán recibir el subsidio extraordinario para gastos de útiles escolares antes de que su hijo entre en el colegio. Este subsidio se dará a finales de febrero.

Nuevo alumno del 1er grado (primaria)

Para quién: para los padres que vivan en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2019 (viernes) y su hijo/a vaya al colegio público (primaria) en Ageo en abril de 2019 y que tengan dificultad de pagar gastos de materiales escolares.

Cómo solicitar: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público (primaria) y en Gakumu-ka en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios para el 11 de enero de 2019 (viernes) a Gakumu-ka o al colegio en que ingresará su hijo.

Nuevo alumno del 1er grado (secundaria)

Para quién: para los padres que vivan en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2019 y reciban la ayuda escolar en el año fiscal 2018 y que su hijo/a vaya a entrar en la escuela secundaria municipal o la nacional o la prefectural.

Cómo solicitar: A las personas que reciben esta ayuda escolar en el año fiscal 2018, se les otorgarán automáticamente; o sea no tienen que hacer trámite alguno, mientras que aunque no la recibe ahora pero sí quiere gozar de este subsidio antes de que su hijo ingrese en la secundaria, deberá solicitar la ayuda escolar para Heisei 30 antes del 11 de enero de 2019.

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares)

Tel 775-9604 / Fax 775-5633

いずみだいがくしゅうきょうしつ

泉台学習教室

と き : 12月26日(水)~28日(金)、
平成31年1月4日(金)・5日(土)・7日(月)
午前9時~午後12時15分

ところ : 泉台学習教室 (泉台 1-6-9)

教科 : 国語・数学・英語・社会・理科

対象 : 中学3年生

費用 : 1万円 (テキスト代を含みます)

申込み : 電話でシルバー人材センターへ

Tel. 726-8011 / Fax 780-3018

てあら 手洗い

ノロウイルスによる食中毒や感染性胃腸炎は、
冬場に多く発生します。また、毎年12月頃からインフル
エンザが流行します。これらの感染症を予防のためには、
手洗いが重要です。せっけんをよく泡立て洗い、流水で十分
すすいでください。これを2回繰り返すと大変効果的です。

ふゆやす きょうしつ 冬休みスケート教室

3日間の指導によりスケートの基礎を習得します。

と き : 12月25日(火)~27日(木)
午前9時~9時45分

ところ : 埼玉アイスアリーナ (日の出 4-386)

対象 : 4歳児~中学生

費用 : 5,300円

定員 : 150人 (先着順)

申込み : 12月1日(土)~23日(日) 午前10時から午後6
時まで、電話で埼玉アイスアリーナへ

Tel. 775-3456

【訂正】

ハローコーナーニュース 11月号のAGAウィンター
パーティーの記事で、参加費を「会員1,000円 一般
1,300円」としましたが、正しくは「会員1,500円 一般
1,800円」です。訂正しお詫びいたします。

Curso intensivo extraescolar en Izumidai

Fechas: 26 (miér.), 27 (jue.) y 28 (vier.) de diciembre y
4 (vier.), 5 (sáb.) y 7 (lun.) de enero de 2019.
De 9 a 12:15 horas

Lugar: *Izumidai Gakusyu Kyousitsu* (1-6-9 Izumidai)

Asignaturas: japonés, matemáticas, inglés, estudios
sociales y ciencias naturales

Destinado a: estudiantes del 3er grado de la secundaria
básica

Precio: 10.000 yenes (incluidos libros de texto)

Matrícula: Llamar a *Silver Jinzai Center* al 726-8011.

Fax: 780-3018

Lavado de manos

En el invierno es cuando se dan brotes de
enfermedades como intoxicación alimenticia o
gastroenteritis infecciosa causadas por el norovirus.
Desde el mes de diciembre hay cada día más personas
que sufren la gripe (influenza). Para evitar estas
enfermedades contagiosas, lavado de manos
desempeña un papel importante y crucial. Enjabónese
las manos haciendo espuma y enjuágueselas bien con
agua corriente. Si se repite dos veces, será mucho más
eficaz.

Clase de patinaje sobre hielo en las vacaciones de invierno

Con solo tres días, aprenderás las técnicas básicas del
patinaje

Fecha y hora: de 25 a 27 de diciembre
9:00 a 9:45h de la mañana

Local: Palacio de Hielo de Saitama (Dirección: 4-386
Hinode)

Dirigida a: los niños de 4 años de edad al 15 años
(estudiantes de secundaria básica)

Precio: 5.300 yenes

Aforo: 150 personas (por orden de inscripción)

Inscripción: Ponerse en contacto, por teléfono, con el
Palacio de Hielo de Saitama a partir del 1 al 23
de diciembre (Horario de atención: de las 10 a
las 18 h) TEL 775-3456

Errata: En la edición noviembre del Hello Corner News,
informamos que el precio de participación de la Fiesta de
Invierno de la AGA era de 1.000 yenes para el socio y de
1.500 yenes para no socio. Pero la tarifa verdadera es de
1.500 yenes (socio) y de 1.800 yenes (no socio).
Sentimos las molestias que les hayamos causado.

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Daisanbekkan, 1er piso. Tel.:048-775-5111